

国际广播论文集

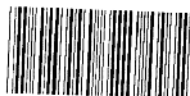
第二辑

中国国际广播电台研究室

屈家炎 主编

中国国际广播出版社出版

485739



485739

国际广播论文集

第 二 辑



中国国际广播出版社

(京)新登字 096 号

62.2.2 13
2.2
68
(—)

国际广播论文集

第 二 辑

中国国际广播电台研究室

屈家炎 主编

中国国际广播出版社

(北京复兴门外广播电影电视部内)

邮政编码 100866

北京四环科技印刷厂印刷

新华书店发行

开本:850×1168 1/32 印张:20.875 字数:513千字

1992年北京第一版 1992年8月第一次印刷

印数:1000册

ISBN 7-5078-0429-1/Z·85

定价:9.00元

前 言

《国际广播论文集》第二辑现在出版了，这是件令人高兴的事。

从《国际广播论文集》第一辑到第二辑的出版，间隔了三年多的时间。在此期间，中国国际广播工作者，以自己辛勤的工作，推动了国际广播宣传业务的发展，促进了国际广播理论的研究。

实践是理论研究的基础。在这段时间里，我国的国际广播在国内外的影响不断扩大。我们的新闻节目、时事报道，以及各种专题节目都有了开拓性的进展，越来越受到听众的欢迎。我们的业务研究方兴未艾，正在向深度和广度开展，研究队伍不断扩大。

中国国际广播电台已经迎来了她的 45 周年生日。我们有丰富的实践经验，应该加紧研究总结这些宝贵的经验。我们也要研究一切国家国际广播的经验，为我所用。这样，我们的工作就会做得更好。

我国的改革开放已进入新的阶段，世界更加希望了解中国，中国也更加需要走向世界。我们国际广播的任务是繁重的，也是大有可为的。我们的工作要前进，理论研究也要前进。

在国际广播的理论研究方面，我们要做的事情很多。我们需要对国际广播的宏观研究，也需要微观的研究；需要应用理论研究，也需要基础理论研究；需要对历史的研究，也需要对未来趋势的研究；需要编、译、播方面的研究，也需要技术方面的研究。我们呼吁全体国际广播工作者都来参加这项工作，为国际广播的理论研究做出应有的贡献。

编 者
1992.9

目 录

论 90 年代我国对外广播事业的发展战略	屈家炎(1)
改革应以观念更新为先导	
——有关国内问题报道的思考	李广才(19)
加强改革开放宣传的科学性、针对性	张振华(32)
关于对外广播坚持以正面宣传为主的思考	胡耀亭(42)
既要坚决 又要科学	
——也谈“以正面宣传为主”	张振华(53)
论对外广播中的正面报道	屈家炎(57)
试用系统论观点分析国际台的对外宣传	陈敏毅(71)
积极开辟对外广播的第二战线	陈敏毅(78)
普通话环球广播可行性初探	罗建辉(84)
海外华侨社会的变化与对华侨广播的方针	张秀娟(89)
反和平演变中的对外宣传工作	丛英民(97)
北非同行的启示	刘习良(105)
试论新闻工作者的非智力因素	刘京林(110)
试论采访的心理策略	鱼 木(119)
发展·巩固·提高	
——今后 10 年驻外记者站工作刍议	刘习良(129)

驻外记者网络创业十年	岳家声(134)
形势变化和驻外站面临的报道问题	卢 居(144)
浅谈新闻的综合处理	李长兴(151)
试论国际广播比较研究	张 著(157)
新闻·外交·国家关系	卢 居(163)
拓展外事报道领域 提高我台在国内外的 声誉	黎炳森(167)
时效·特色·期望	席升茂(172)
国际电台国际新闻的特色 《解放日报》国际版编辑组	(179)
练写千字文的基本功 ——国际评述性专稿写作体会	徐秀荣(183)
漫谈对外广播中的经济报道	胡耀亭(187)
英语广播《时事》节目探析	屈家炎(199)
还是应该坚持“内外有别”的方针	张允谟(210)
对外经济报道刍议	鱼 木(215)
浅议如何改进我台汉语广播	黄达强(221)
对西非广播的改进	黄泽全(225)
对国际广播中旅游宣传的再认识	沙奇光(231)
谈谈旅游稿的写作	王 崧(237)
《中国旅游知识竞赛》获得成功 ——五万余名国外听众踊跃参赛	闫惠朝(242)
增强对外意识 提高供稿质量	李松凌(249)
丰富广播新闻的内涵	沈渭渔(253)
画画儿和加金块及其他 ——谈对外专稿的采写	王 桥(258)
文艺节目在对外广播中的地位和作用	刘志铭(264)

模糊语言在对外广播中的应用	谷 月(270)
对外广播语言杂谈	江欧利(278)
谈新闻编排的立体组合	王磐璞(291)
半小时节目构成刍议	孔令保(299)
对各语言广播专题节目设置的调查分析	陈敏毅(305)
对国内部设置新栏目的思考	闫 清(311)
完成好最后一道工序	
——谈语言部的新闻编辑工作	关崇恩(315)
节目编辑在对外广播中的任务和作用	曹 伟(321)
国际台主持人节目及其特色	吴志成(328)
论主持人节目中的“我”	陈 廉(342)
努力办好对华侨广播的主持人节目	梁锦江(350)
对越广播节目主持人语言刍议	温日豪(359)
发挥广播之长 不断向新的高度攀登	
——参加全国评优随笔	吴志成(365)
搞好亚运报道 推进新闻改革	
——记如何搞好十一届亚运会报道研讨会	
.....	屈家炎整理(374)
国际台亚运会报道运行机构和节目流程	刘经哲(384)
尝试与开拓	
——记中国国际电台的亚运直播	张振华(391)
贯彻亚运会宗旨 赢得万千听众	
——记国际台对南亚各国的亚运报道	王保石(397)
国际台亚运会现场实况转播	
是对外新闻改革的重大成果	曾 平(402)

亚运直播的几点体会	何满洪(409)
我们怎样采访国际体坛人士的	于在鑫 王友唐(413)
国外听众——智力库	谷 月(421)
自我价值的实现	
——试析国外听众参与节目的心理	王保石(429)
增强受众观念与服务意识	王雪峰(434)
谈谈豪萨语部的听众工作	黄泽全(444)
1990 年国际台听众工作的回顾	郭景哲(451)
斯里兰卡归来杂谈	闫惠朝(458)
浅谈听众礼品设计	冯玉英(464)
试议翻译过程中译文的逻辑推敲	金铁侠(470)
论翻译中的句型转换	郑重序(484)
从一些译例看翻译的创造性	金铁侠(489)
灵活对等 避免超载	
——谈尤金·奈达的翻译理论与广播翻译的实践	
.....	金铁侠(495)
论广播翻译修辞问题	郑重序(505)
信、达、雅的辩证关系	郑重序(513)
谈谈翻译工作的被动性	刘习良(518)
对外广播翻译人员的差异	马淑一(523)
广播·翻译·人才	邹烈贞(531)
谈汉语翻译成阿拉伯语的简化问题	刘元培(537)
如何搞好翻译工作的几点体会	顾胜荣(545)
谈对越广播新闻的翻译	黄汉南(550)
试论翻译中的语言规范化及习惯	刘运德(557)

怎样确定播音基调	王磐璞(561)
怎样强调播音重音	王磐璞(570)
试论播音风格的形成因素	黄敏萍 王磐璞(579)
浅谈柬埔寨话播音	黄锡卿(585)
重视管理 搞好管理	吴达审(587)
从系统论的原则看	
我台非通用外语广播部人员的组合优化 ...	许 琼(595)
努力做好外国专家工作 为对外广播服务	林星灿(605)
世界国际广播发展的趋势	屈家炎(610)
美国历届总统、政界要人谈美国的国际广播活动	
.....	洪 沫辑(620)
西方对社会主义国家搞和平演变的广播战略 ...	洪 沫(625)
阿拉伯世界上空的“电波战”	刘元培(630)
国际广播听众探析	温 颺编译(632)
浅谈西方一种新型的无线广播	温 颺编译(644)
闲话纽约的广播电台	钱雨润(649)

论 90 年代我国对外广播 事业的发展战略

○ 屈 家 炎

对外广播，在国际宣传中，扮演着一个极其重要的角色。特别是在信息电子化和传播媒介多样化的今天，人们更深刻地看到了它的特殊作用。它的渗透力，是其他任何宣传工具无法替代的。因此，国际广播间的竞争也异常激烈。据 1988 年初的统计，全世界有 160 家国际电台以 137 种语言，从事对外广播，昼夜不停地在太空展开着一场争夺人心的“电波战”，并在竞争中求得各自的发展。事实证明，一个国家的对外广播，要在国际电波的竞争中取得优势，必须向听众提供清晰的信号和高质量的广播节目，否则，就无法取得应有的效果。

为了做到知己知彼，不断增强和发展我国对外广播的实力，加强对世界对外广播发展与态势的了解和研究，是非常必要的。本文从研究当今世界国际广播的发展情况入手，结合我国的国情，着重谈谈我国对外广播事业的现状和 90 年代应采取的发展战略。

对外广播的战略地位和发展势头

任何一个国家的对外广播，都是为各自国家的内外政策、政治目标和经济利益服务的。尤其是在当今复杂的国际矛盾中，人们越来越认识到对外广播在为各自国家争取人心、争取同情和支

持、树立本国的形象中所起的巨大作用。的确如此，对外广播不同于其它任何宣传工具，它不受时间和空间的限制，也不受国界的限制，可以直接送入千百万人的家中，有效地发挥其影响力。这是通讯社、报刊等宣传工具无法比拟的。尤其是在非常时期，任何一个主权国家，都可以限制它国的报刊、书籍进入本国，也可以禁止录相带、录音带、影片入境，然而，唯有电波是无法封锁的。70年代中期，英国学者朱利安·黑尔在他的《广播的威力》一书中写道：“广播的特殊作用在于，它能渗透到不让它进入的地方去”。正因为它的特殊作用，世界各国都非常重视发展对外广播事业。美国历届政府把美国之音视为“政府的一只臂膀”，“政府的发言人”，“推行外交政策最宝贵的工具”。美国一家报纸曾发表文章谈到对外广播的重要性时说：“安装新的发射机和设备对东方广播，这要比设置导弹更为重要”。现在，西方国家把对外广播宣传称之为：“广播星球大战”，“争取各国人们头脑的战斗”，“外交斗争最有力的武器”等等。所有这些，都充分说明对外广播在国际宣传中所处的重要战略地位。因此，世界上无论是大国还是小国，都在竞相发展对外广播，其势头愈来愈猛。

当然，最突出的还是苏美两家。目前，苏联对外广播实力最强，无论是语种、播音时数和发射功率，都居世界第一。在发展对外广播方面，苏联比美国舍得花本钱。仅以干扰别国广播为例，苏联花的经费和电力，堪称世界第一。据了解，苏联在国内20万人口以上的城市都建有干扰台，全国共有干扰台2500座。仅这一项，每年耗费资金就有2亿美元。由于苏联拥有强大的发射功率和庞大的干扰网，在国内，别国广播的声音很难进得去（现已松动）；在国外，莫斯科的声音却无处不在。

美国也不示弱，为了在国际电波的竞争中处于领先地位，1983年美国在削减各方面支出的情况下，国会却拨出13亿美元，实施一项发展美国之音的技术现代化计划。这项计划，包括

为美国之音更新设备，新建海外转播台，建立卫星系统和网络控制中心，增加语种和播出时间等。此计划正在分期分批实施。美国前总统里根不仅全力支持这项计划，并于1984年在白宫第二次就职仪式上发表讲话时指出：“如果不是多年来对美国之音的忽视，它现在会拥有更多的听众。这就是为什么我的政府对美国之音的重视，等同于艾森豪威尔和肯尼迪总统对太空计划的重视。”由此可见，美国政府是把加强和发展美国之音视为具有重大战略意义的大事来抓的。

近10年间，英国政府投入亿万英镑，在国内外新建发射台和转播台，更新整个布什大厦（对外广播中心）的全部旧设备，完全使用电脑控制。这一计划，早在1987年已全部完成。据了解，BBC还计划从1988年至1993年的5年间，再投入1亿英镑的资金，继续增建海外转播台，更新国内外原有发射台和转播台的设备。这项计划的完成，将进一步改善它在亚洲、非洲和拉丁美洲的收听效果。

法国政府为了改变其对外广播的落后面貌，1983年投入了一笔相当可观的资金，实施一项发展法国国际电台的计划。从1983年至1988年的5年间，该台新建了一批大功率发射台和海外转播台，增加了语种和播音时间，实现了节目制作和传送手段现代化，从而加强了对外广播的实力。这一计划的实现，使法国对外广播的发射功率由世界的第28位一跃成为第6位。现在，法国国际电台雄心勃勃，他们的目标是在90年代初达到美国、英国和联邦德国对外广播的先进水平。

德国之声正在实施一项10年计划。这项计划的内容是，对国内发射台进行技术改造和设备更新，增建海外转播台。

日本也在奋起直追。有消息说，1989年日本国会批准20亿美元，作为发展本国对外广播的资金。

许多发展中国家，如埃及、印度、科威特、伊朗、尼日利

亚、阿联酋，以及民主德国、南斯拉夫、古巴、西班牙等国，都在纷纷实施自己发展对外广播的五年计划或若干年度计划，以加强其对外广播的实力。

国际电波的竞争，实际上就是广播实力的较量。广播实力指的是发射功率、语种和播出时间的综合能力。近十年来，各国都在发展自己的对外广播，增强各自的实力。

一、竞相在海外新建转播台，缩短其射程

为了向听众提供清晰的信号，各个国家都在根据自己的地理位置和广播的重点对象地区，在海外选择适中的地点，建设自己的转播台，解决远距离收听问题。

美国根据它的全球战略需要，它的对外广播侧重对社会主义国家和第三世界。根据这一战略方针，美国已在亚洲的泰国、菲律宾、斯里兰卡；非洲的摩洛哥、利比里亚、博茨瓦纳；欧洲的希腊、英国、西德；中美洲的安提瓜、哥斯达黎加等 12 个国家建有转播台。为了加强同苏联的抗衡，美国还准备在巴基斯坦、以色列、格林纳达、波多黎各、洪都拉斯等国再增建 12 座转播台，更新一部分转播台的设备。这一计划的实施，无疑将加强美国之音的覆盖面，加强同莫斯科电台的竞争实力。

至于苏联，只在古巴、保加利亚、民主德国等国建有转播台。它从西到东横跨欧亚大陆的 11 个时区，因此，发射台绝大部分都建在本国的国土上。苏联的对外广播，凭借着这种独有的地理位置，依靠分布在全国各地的几十座发射台和它拥有的强大功率，就能把 81 种语言广播传送到全世界的绝大部分地区。尽管如此，苏联政府从未放松过对外广播的发展，现在仍拨出巨额资金，不断加强其对外广播的实力。

英国在海外的转播台仅次于美国。它在国外已建有 10 座转播台，分布在东亚、远东、中东、加勒比海、南部非洲、拉美和欧洲等地区。近些年来，英国一直在大力发展对外广播的实力，

仅 1984 年至 1987 年的三年间，就先后在塞舌尔、香港和国内新建了三座发射台和转播台。在海外新建的两座转播台，加强了对东非和远东地区特别是对中国广播的清晰度；在国内新建的一座大功率发射台，装备 8 部 500 千瓦的短波发射机，以强大的功率改善了对苏联和东欧的收听条件。此外，BBC 正在实施一项五年计划，准备在亚洲、非洲和拉美地区再新建 3-5 座转播台，更新国内外发射台和转播台的设备，进一步加强对第三世界国家的广播。

其它发达国家，也都竞相在海外建台。德国之声近年来在斯里兰卡新建的一座转播台，加强了对亚洲和中东地区的清晰度。法国发展海外转播台的劲头更足，为加强对非洲、中美洲地区的广播，近几年内已在摩洛哥、加蓬和法属圭亚那新建三座转播台；此外，还计划在斯里兰卡和新喀里多尼亚新建两座转播台，以加强对南太平洋，以及东南亚、南亚次大陆和中国的广播信号。日本除租用葡萄牙和加蓬发射台转播节目外，还准备在美洲的巴拿马和亚洲的泰国建台。许多发展中国家如埃及、伊拉克、古巴等国，都准备在海外建设转播台。

据国际广播界人士分析，在今后的一段时间内，争建海外转播台的国家还会越来越多，其发展势头还会日趋加强。

二、起用号称“重型武器”的大功率发射机，强化发射功率

在世界电波战中，人们把 500 千瓦以上的短波发射机，称之为“重型武器”。发射功率的大小，与发射点的远近，对解决广播信号清晰度问题，都具有同等重要的意义。起用 500 千瓦的短波发射机，可以使发射效果由弱变强，强上加强。

50 年代，各国使用的短波发射机大多是 120-250 千瓦。到 60 年代，随着科学技术的发展，许多发达国家开始使用 500 千瓦的短波发射机。据 1969 年的统计，全世界只有短波发射机 25 部，到 1980 年发展到 229 部。仅 10 年间，增加了 8 倍多。

进入 80 年代以来，各国在增建和更新国内外发射台和转播台时，都比较普遍地使用 500 千瓦的发射机。据 1987 年的统计，我国在 19 个拥有 500 千瓦发射机的国家中位居最后。详见下表：

国 名	500 千瓦发射机数(部)	国 名	500 千瓦发射机数(部)
苏 联	35	利比亚	5
伊拉克	16	科威特	4
英 国	13	加 蓬	4
美 国	12	南斯拉夫	4
伊 朗	10	荷 兰	4
西 德	9	梵蒂冈	4
法 国	7	叙利亚	4
阿联酋	6	瑞 典	4
澳大利亚	5	中 国	4 (其中 2 部未启用)
尼日利亚	5		

据了解，古巴、厄瓜多尔、奥地利、瑞士、丹麦、西班牙、挪威、民主德国、保加利亚、阿尔巴尼亚、科特迪瓦、南非、埃及、以色列、土耳其、马来西亚等国家，也都已使用 500 千瓦的短波发射机。即使我国的台湾，使用 500 千瓦的发射机也比大陆多。

美国之音为实现其技术现代化计划，在海外在正兴建和准备兴建的 12 座转播台中，将装备 38 部 500 千瓦的短波发射机。这个计划实现后，美国之音将以强大的功率向苏联、东欧国家发出更清晰的信号，还将加强对整个中美洲，以及加勒比海地区和南

美洲的广播。

苏联为了维护其全球性的战略利益，有消息说，莫斯科电台已开始使用 1000 千瓦的短波发射机，将以更加强大的功率覆盖全球，压倒群雄。

三、增加语种和播音时间，扩大影响范围

一个国家的对外广播，如果语种多，播音时间长，信号清晰，加上广播节目质量高，就能吸引更多的听众，产生更广泛的影响。

语种和播音时数最多的还是苏联。仅莫斯科电台就使用 64 种语言广播，每天播音时间为 245 小时。据了解，莫斯科电台还准备增设一些语种和播音时间。

美国之音的技术现代化计划完成后，语种将由 1985 年的 44 种语言增加到 60 种，播音时数将由每天的 172 小时增加到 344 小时，是原来播音时间的 2 倍。

法国国际电台，从 1983 年到 1988 年的五年间，由原来的 4 种语言增加到 18 种，播出时间比原来增加了 5 倍；今年 3 至 6 月，又陆续开办了俄语、波兰语、塞尔维亚语、罗马尼亚语和汉语普通话广播。现在已使用 24 种语言对国外广播，每天播音时间已增加到 108 小时；并计划在近几年内，还要增加亚洲、东欧和拉丁美洲、非洲等地区的一些语种和播音时间，以扩大其国际影响。

现在，世界上有 20 多个国家的电台，开办了华语广播。如苏联、美国、英国、澳大利亚除开办汉语普通话广播外，苏联还开办了维吾尔语、藏语广播；美国、英国、澳大利亚还开办了广州话等方言广播。

目前，许多国家都开办有英语和本国语言的环球广播。莫斯科电台不仅开办了英语和俄语环球广播，还开办了法语环球广播。到目前为止，已经开办环球广播的国家有苏联、美国、英

国、西德、法国、澳大利亚、加拿大、荷兰、日本、瑞士、西班牙等国。还有民主德国、南斯拉夫、阿尔巴尼亚、埃及、印度、伊拉克、科威特、古巴等许多发展中国家，都在积极准备开办环球广播。我国的环球广播，至今尚未提到日程上来。

据国际广播界人士认为，在当今的信息社会里，不管电视发展多么迅速，即使是有了国际卫星直播电视，也取代不了对外广播，因为它是覆盖地球广大地区最经济、也是听众了解外部世界最方便的手段。因此，今后相当长的一段时间里，对外广播仍然是世界各国人民获得外部各种信息的重要渠道。

我国对外广播的历史与现状

我国对外广播从创建到现在，已经走过了42年的历程。到60年代初，我国已拥有28种外语及汉语普通话和4种方言对外广播，每天播音时间达130小时，发射功率为9000千瓦（包括短波、中波）。这样的实力，在当时来说，的确是够气魄的，也是可以与苏、美两家大台抗衡的。1960年底英国广播公司发表年度报告说，中国对外广播已取代该公司地位，而成为世界第三个最大的对外广播中心，仅次于苏联和美国。英《每日快报》曾就此事惊呼：“在争取世界各国听众的广播战中，中国把英国打败了”。这一事实说明，尽管建国初期我国百废俱兴，各方面都有不少困难，但由于党中央的重视，还是投入了大量的人力、物力和财力，使我国对外广播在五六十年代得到了飞速发展。当时，由于我国对外广播实力比较雄厚，加之太空电波干扰不大，我们能够向世界各国听众提供清晰的信号。当时，国际上公认，我国对外广播就语种、播音时数和发射功率而言，仅次于苏联和美国，居世界第三位。

然而，历史不会停留，20多年过去了，世界已进入信息电子化时代，我国对外广播的现状究竟怎样？毋庸讳言，60年代